

SPOLOČNOSŤ UČITEĽOV NEMECKÉHO JAZYKA
A GERMANISTOV SLOVENSKA
SUNG

ZBORNÍK

príspevkov zo VII. konferencie

SPOLOČNOSTI UČITEĽOV NEMECKÉHO JAZYKA A GERMANISTOV SLOVENSKA



Banská Bystrica 1. - 4. 9. 2004



ERUDITIO
MORES
FUTURUM

VERBAND DER DEUTSCHLEHRER UND GERMANISTEN
DER SLOWAKEI
SUNG

SAMMELBAND
der Beiträge der VII. Tagung

**des VERBANDES DER DEUTSCHLEHRER UND GERMANISTEN
DER SLOWAKEI
1. – 4. 9. 2004 in Banská Bystrica**

Banská Bystrica 2004

SPOLOČNOSŤ UČITEĽOV NEMECKÉHO JAZYKA
A GERMANISTOV SLOVENSKA
SUNG

ZBORNÍK
príspevkov zo VII. konferencie

**SPOLOČNOSTI UČITEĽOV NEMECKÉHO JAZYKA
A GERMANISTOV SLOVENSKA
1. – 4. 9. 2004 v Banskej Bystrici**

Banská Bystrica 2004

- Editorky: PhDr. Alena Ďuricová, PhD.
PhDr. Helena Hanuljaková
- Zodpovedná redaktorka: PhDr. Nadežda Zemaníková
- Redakčná rada: PhDr. Zuzana Bohušová
PhDr. Mária Daňová
PhDr. Alena Ďuricová, PhD.
Mgr. Jana Lauková
PhDr. Ivica Lenčová, PhD.
PhDr. Katarína Miková
Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.
Mgr. Andreja Vidová
PhDr. Nadežda Zemaníková
- Jazykovi redaktori: Mgr. Mária Babeková-Becker
Mgr. Wolfgang Feichtlbauer
Mgr. Annemarie Pritchard-Smith
Mgr. Christoph Rosenbaum
- Recenzentky: doc. PhDr. Dagmar Košťálová, CSc.
doc. PhDr. Mária Vajičková, CSc.

© Spoločnosť učiteľov nemeckého jazyka a germanistov Slovenska

I. vydanie 2004

Banská Bystrica 2004

ISBN 80-89057-05-5

**Europäische Sprachenvielfalt –
Chance oder Herausforderung
für die deutsche Sprache?**

VORWORT

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

dieser Sammelband enthält die Beiträge zu den zwölf Sektionen der VII. Tagung des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei (SUNG), die unter dem Motto *Europäische Sprachenvielfalt – Chance oder Herausforderung für die deutsche Sprache?* vom 1. – 4. 9. 2004 in Banská Bystrica stattfand. Die zahlreichen Beiträge dokumentieren die Vielfalt der Diskussionen über Theorie und Praxis, Themen und Methoden, über Konzepte der Didaktik und ihre Realisierung im Unterricht und über die Konzepte im Bereich der Sprach- und Literaturwissenschaft.

Als wir mit den Vorbereitungen für die VII. Tagung anfangen, überlegten wir uns, worin nach unserem Empfinden der Wert und die Ziele dieser Veranstaltung liegen sollten.

Die Vorträge und Workshops dienten in der ersten Linie dem Erfahrungsaustausch und der Präsentation der neusten slowakischen und internationalen Forschungsergebnisse sowohl auf dem Gebiet der Germanistik als auch im Bereich der Methodik des Fremdsprachenunterrichts.

Die VII. Tagung zeigte auch, dass eine Tradition erfolgreich begründet wurde, um deren Fortsetzung uns nicht mehr bang zu sein braucht.

Die Tagung war ein Treffpunkt zwischen Fachkollegen und gab Gelegenheit, Wissen und Erfahrungen auszutauschen. Wichtig schien uns auch der Praxisbezug, in dessen Perspektive Ergebnisse direkt aus der Unterrichtspraxis präsentiert und diskutiert wurden. Wir hoffen, dass Sie sich als Teilnehmer aktiv am Programm beteiligten, und dass dieses aktive Miteinander vielleicht auch über die Tagung hinaus reichte. Die modernsten Möglichkeiten zu einer solchen interaktiven Kommunikation wurden Ihnen während der Tagung auch demonstriert.

Es gab viele Möglichkeiten, sich auf der Grundlage des reichhaltigen Angebots ein eigenes Tagungsprogramm zu entwerfen.

Diese Tagung war für alle anwesenden Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei ein bedeutendes Ereignis, das es in der Geschichte unseres Verbandes vorher nie gab.

Die Anwesenheit der deutschen Botschafterin, Frau Uta Mayer-Schalburg, bestätigte, wie wichtig und hoch geschätzt unsere Arbeit ist. Nicht nur die Anwesenheit der deutschen Botschafterin, sondern auch die Auszeichnung, die Verleihung des Verdienstkreuzes am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland, die mir für meine Verdienste um die deutsch-slowakischen Beziehungen und um die Förderung der deutschen Sprache am 1. September 2004 verliehen wurde. Diese Tätigkeit ist ja auch mit dem Deutschlehrer- und Germanistenverband eng verwoben.

Ich betrachte diese Auszeichnung als eine Anerkennung für unseren Verband und für alle slowakischen Deutschlehrer und Germanisten.

Zum Abschluss sei an dieser Stelle den zahlreichen Mitarbeitern und dem Vorbereitungskomitee gedankt, die zum guten Gelingen der Tagung beigetragen haben: dem Dekanat und insbesondere den Kolleginnen und Kollegen des Lehrstuhls für Germanistik der Geisteswissenschaftlichen Fakultät der Matej-Bel-Universität Banská Bystrica. Vielen Dank vor allem an Frau Alena Ďuricová, die Lehrstuhlleiterin und Tagungspräsidentin, und Nadežda Zemaniková, die Tagungssekretärin, ohne sie wäre es uns sicher nicht gelungen, diese Tagung auf hohem Niveau zu erleben.

Ein großer Dank gebührt auch den Kolleginnen der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät und der Philologischen Fakultät der Matej-Bel-Universität Banská Bystrica, den Studentinnen und Studenten, und nicht zuletzt all den in- und ausländischen Sponsoren, die die Tagung in diesem Umfang erst ermöglichten.

Helena Hanuljaková

Präsidentin des Internationalen Deutschlehrerverbandes

Präsidentin des Verbandes der Deutschlehrer und Germanisten der Slowakei

Inhaltsverzeichnis

Europäische Sprachenvielfalt – Chance oder Herausforderung für die deutsche Sprache?

Vorwort	9
Inhaltsverzeichnis.....	10
Grußadresse.....	17
Plenarvorträge	21
<i>Hans Barkowski</i> The Working Brain und der Fremdsprachenunterricht – vier Modellierungen spracherwerblicher Prozesse und ihre Bedeutung für Lehr-/Lernarrangements.....	23
<i>Juraj Dolník</i> Sprachenpolitik der EU, interkulturelle Germanistik – Herausforderung für die slowakische Germanistik.....	37
<i>Roland Forster</i> Verschiedene Seiten einer Medaille Mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht	46
<i>Beáta Hockteková</i> Kompatibilität der FremdsprachenlehrerInnenausbildung in der Slowakei im Rahmen der Empfehlungen des Europarates und der Europäischen Union	50
<i>Rudolf Muhr</i> Das Deutsche im Kontext der europäischen Sprachpolitik zwischen Konkurrenz und Kooperation	56
Sektion 1 Landeskunde und interkulturelle Kompetenz	67
<i>Maria Babekova-Becker, Katarína Miková</i> „Interkulturelle“ Begegnungen oder was zum Weglassen der Anführungsstriche fehlt	69
<i>Susanna Buttaroni</i> Hat Landeskunde noch eine Kundschaft?.....	75
<i>Iveta Kontriková, Viktória Dolinská</i> Möglichkeiten der Implementierung interkultureller Realität im Unterrichtsprozess im Rahmen des Studiums an wirtschaftswissenschaftlichen Fakultäten	82
<i>Pavla Nečasová</i> Landeskunde als Träger interkultureller Kommunikation in dem Fremdsprachenunterricht.....	87
<i>Joanna Szczek</i> Einzel sprachspezifische Inhalte in der Phraseologie des Deutschen.....	92
<i>Joanna Szczek, Maria Babekova-Becker</i> Translatorische und didaktische Probleme bei dem Umgang mit Namen für Feste und Bräuche (ein dreifacher Vergleich: Deutsch – Polnisch – Slowakisch)...	99

Sektion 2	
Neue Medien im Deutschunterricht	107
<i>Valerij Golovko</i>	
Didaktische Grundlagen des Medieneinsatzes im Deutschunterricht	109
<i>Monika Jiterská</i>	
Multimedia in der Lehrveranstaltung „Geschichte und Realien der deutschsprachigen Länder“ – Präsentation eines Lehrmaterials	111
<i>Martina Kášová, Slavomira Tomášiková</i>	
DaF – Online? Internetjobs als Traumberuf für Germanisten?	114
<i>Eva Schwarzová</i>	
Neue Medien – eine Brücke, die in die Zukunft führt	120
<i>Jana Štefaňáková</i>	
Computergestütztes Sprachlernen im interkulturell orientierten Fremdsprachenunterricht	124
Sektion 3	
Alternative Unterrichtskonzepte	133
<i>Marion Bujňáková</i>	
Projektunterricht „Landeskunde Slowakei“	135
<i>Daniela Drinková</i>	
Autonomieförderung in den Lehrwerken und im Unterrichtsprozess	140
<i>Katarína Fedáková</i>	
Fremdsprachenlernerfahrungen und Einstellungen zum Fremdsprachenlernen	146
Sektion 4	
Text, Bild und Musik im Deutschunterricht	155
<i>Hona Feld-Knapp</i>	
Textorientiertes Lernen	157
<i>Ivica Lenčová</i>	
Die Glückskugel oder der kreativ-produktive Umgang mit literarischen Texten im Anfängerunterricht	165
Sektion 5	
Testen und Prüfen	175
<i>Anna Džambová</i>	
Testen und Prüfen im Phonetikunterricht	177
<i>Michael Langner</i>	
Europäisches Sprachenportfolio Bereich Hochschule	182
<i>Jana Pavlovová</i>	
Wirtschaftsdeutsch – Fachsprachenprüfung	187

Inhaltsverzeichnis

Sektion 6 Deutsch im Kontext des Dolmetschens und Übersetzens..... 191

<i>Zuzana Bohušová, Pavel Baráni</i> Kriterien der Textoberflächenqualität	193
<i>Zuzana Bohušová, Natália Ďurníková</i> Sesam, öffne dich! Übersetzungswettbewerb am Lehrstuhl für Germanistik der Philologischen Fakultät der Matej-Bel-Universität in Banská Bystrica	199
<i>Natália Ďurníková</i> Zeig, was du kannst.....	210
<i>Jana Lauková</i> Dolmetschspezifische Einsicht in den Text – Fertigkeiten Schreiben und Vortragen	214
<i>Marketa Škrlaniová</i> Terminologie der EU – eine Herausforderung für Übersetzer.....	220
<i>Dušan Tellingner</i> Zur Übersetzung technischer Texte (am Beispiel von Realien).....	225

Sektion 7 Literaturwissenschaftliche Erkundungen..... 229

<i>Mária Bielíková</i> Einfluss des Taoismus auf Hermann Hesses Schaffen	231
<i>Renata Cornejo</i> Fremd im fremden Land, fremd in der fremden Stadt Zu Fremdheitserfahrungen in den Romanen <i>Das Lächeln der Amaterasu</i> (1998) von Elisabeth Reichart und <i>Abschied von Jerusalem</i> (1995) von Anna Mitgutsch	237
<i>Ján Demčisák</i> Männlichkeiten in Bertolt Brechts <i>Hauspostille</i>	243
<i>Juraj Dvorský</i> Textinterpretation im Rahmen der Empirischen Literaturwissenschaft.....	251
<i>Jana Fricová</i> Die Heimatvertriebenen aus dem Ostsudetenland im Landkreis Donau-Ries (Bayern) Das Schaffen von Josef Walter König, einem Schriftsteller aus dem Ostsudetenland	255
<i>Erika Hammer</i> Um den heißen Brei herum Lesbarkeit der Welt und Verstrickung in Nicht-Identitäten in den Prosastücken Robert Walsers	260
<i>Jana Hesová</i> Gertrud Fussenegger: eine deutsche Autorin, geboren in Pilsen.....	270
<i>Eva Höhn</i> Komparatistik im Kontext der literaturwissenschaftlichen Methoden	275
<i>Ján Jambor</i> Typen der Schwerpunktverlagerung von den Grundelementen der epischen Kriminalliteratur auf eine andere Problematik in der epischen Kriminalliteratur Friedrich Dürrenmatts	278
<i>Jarmila Jehličková</i> Das zeitgeschichtliche Thema der deutsch-tschechischen Beziehungen in der deutschsprachigen Literatur für Kinder und Jugendliche	285

<i>Edita Jurčáková</i> So leben sie noch heute? Betrachtungen über die Märchensammlung und -forschung in Österreich und den gegenwärtigen Stand der Märchen	289
<i>Dagmar Košťálová</i> Kaffeehaus und Weinlokal als Kommunikationszentren in den Kulturen Mitteleuropas, erörtert aus slowakischer Sicht	295
<i>Michaela Kuklová</i> Kulturpolitische Aktivitäten Peter Lotars zugunsten der tschechischen Kultur in der Schweiz	302
<i>Roman Mikuláš</i> Implikationen des Radikalen Konstruktivismus in der Literaturwissenschaft	307
<i>Andrea Mikulášová</i> Zu einigen Aspekten der Erzähltheorie	315
<i>Jana Miškovská</i> Ernst Jünger als Innerer Emigrant	322
<i>Blanka Mongu</i> Die Untersuchung von literarischen und publizistischen Texten aus interdisziplinärer Sicht	327
<i>Ludovít Petraško</i> Romantheorie in der deutschen Frühromantik	331
<i>Dana Petrusová</i> Einige Gedanken über die wichtigsten Grundprinzipien im Literaturunterricht.....	335
<i>Ingrid Puchalová</i> Der weibliche Mythos? Der Medea-Mythos am Beispiel ausgewählter Texte deutscher Autorinnen	339
<i>Hilda Schauer</i> Die Erfindung der Wirklichkeit in Christoph Ransmayrs Romanen <i>Die Schrecken des Eises und der Finsternis</i> und <i>Die letzte Welt</i>	344
<i>Irena Šebestová</i> Die Schweizer Schriftstellerin Erica Pedretti und ihr erzählerisches, dichterisches und dramatisches Schaffen	352
<i>Ladislav Šimon</i> Zu Rilkes Schriften über Kunst und Literatur oder Die Poetik der Dinge.....	356
<i>Marcela Takáčová</i> Die Politisierung der Literatur in der BRD	361
<i>Nadežda Zemaniková</i> Chronistin, Sozialforscherin, Schriftstellerin Annett Gröschners Schreiben im Spannungsfeld zwischen Geschichtsschreibung, Sozialforschung und Literatur.....	369
<i>Pavol Zubal</i> Einige Bemerkungen zur Problematik der Einflüsse der deutschen Philosophie auf die geistige Kultur in der Epoche der slowakischen Aufklärung und Romantik ...	375

Sektion 8	
Linguistische Fragestellungen	383
<i>Livia Adamecová</i>	
Zur Notwendigkeit der Anwendung der Standardlautung in Deutsch als Fremdsprache	385
<i>Eglė Alosevičienė</i>	
Ausdruck der Höflichkeit als Funktion von Heekenausdrücken	391
<i>Mária Daňová</i>	
Ist ein „weil-Verbzweitsatz“ schlechter als ein „weil-Verbletztsatz“?	399
<i>Daiva Deltuviene</i>	
Zum Problem der Wiederherstellung der litauischen Oikonyme Klein Litauens	404
<i>Juraj Glovňa</i>	
Die Wirkungsweise der semantischen Inkongruenz in kognitiven Prozessen bei Witzen	413
<i>Peter Halász</i>	
Satzmodelle der deutschen Gegenwartssprache in ausgewählten Märchen der Brüder Grimm	418
<i>Darina Chovaniaková</i>	
Der Artikel im Deutschen	423
<i>Martina Kášová</i>	
Kommunikative Funktionen in einer Predigt	427
<i>Ružena Kozmová</i>	
Grammatikalisierungsprozesse und die Pragmatik	436
<i>Katarína Motyková</i>	
Der kommunikative Aspekt der deutschen und schwedischen Wortfolge im Text	441
<i>Eva Podhajská</i>	
Beitrag zum tschechisch-deutschen Sprachvergleich	448
<i>Štefan Pongó</i>	
Korpuslinguistik und kontrastive Sprachwissenschaft	453
<i>Olga Segřová</i>	
Syntaktische Funktionen der abhängigen <i>wie</i> -Sätze	456
<i>Orest Semotiuk</i>	
Englisch-amerikanische Entlehnungen im Deutschen und ihre Übersetzung ins Ukrainische	462
<i>Gabriela Slobodová</i>	
Phonetische Fehler als Ausgangspunkt einer kontrastiven Analyse	465
<i>Slavomíra Tomášřková</i>	
Sprachliche Strukturierung des Raumes	471
<i>Zuzana Tuhárska</i>	
Text und Wirklichkeit	479
<i>Mária Vajřeková</i>	
Die evaluative Markierung der Wortbildungselemente	484

Sektion 9	
Fachsprache Deutsch	491
<i>Hana Borsuková</i>	
Europäische Programme - ein Beitrag zur Verbesserung fremdsprachlicher Kenntnisse	493
<i>Hans-Harry Drößiger</i>	
Deutsche Fachwortschätze	
Linguistische Fragestellungen hinsichtlich Verständlichkeit und Übersetzbarkeit	496
<i>Alena Ďuricová</i>	
Vom Gesetz zum Text	505
<i>Miroslav Fušanok</i>	
Fachbezogene Wortschatzübungen	510
<i>Juan José Hernández Medina</i>	
Online-Autovermietung	
Vorschläge zur Didaktisierung der Webseite einer Autovermietungsfirma im Berufs- und Fachsprachenunterricht Deutsch im Tourismus	518
<i>Věra Höppnerová</i>	
Spezifika der fachsprachlichen Phraseologismen	525
<i>Helena Medeová</i>	
Die Rolle der Sprachhandlungen in den deutschen Rechtstexten	529
<i>Marina Mináriková</i>	
Einige Spezifika des syntaktischen Aufbaus deutscher Gesetzestexte am Beispiel des Strafgesetzbuches	532
<i>Kvetoslava Okálová</i>	
Selbst- und Fremdbilder	
Reflexionen zum fachbezogenen Deutschunterricht aus interkultureller Perspektive	538
<i>Katarína Pankuchová</i>	
Probleme der Vermittlung der Fachtexte im fachbezogenen Deutschunterricht	541
<i>Emília Prekopová</i>	
Kommunikationskompetenz der Studenten an den technischen Fakultäten	545
<i>Anna Reháková, Dušan Fedič</i>	
Arbeit des Lehrers bei der Vorbereitung der Studenten der nichtphilologischen Orientierung zur Präsentation im Rahmen der wissenschaftlichen Konferenz	548
<i>Miroslava Slančíková</i>	
Probleme der Erschließung politologischer Fachtexte	552
<i>Marie Smolíková</i>	
Sprachliche Formen, die das Rezipieren von Texten erschweren	559
<i>Monika Štefková</i>	
Elemente der Präsentation mit Hilfe eines Posters	564
<i>Anna Tománková</i>	
Einsatz von DEUMA im fachbezogenen Deutschunterricht	568

Inhaltsverzeichnis

Sektion 10	
Sprache in den interkulturellen Zusammenhängen.....	573
<i>Beáta Ďuračková</i>	
Anglizismen in der deutschen Gegenwartssprache.....	575
<i>Eleonóra Dzuriková</i>	
Interkulturelle Aspekte des fachbezogenen Deutschunterrichts	580
<i>Ján Hazucha</i>	
Wird deutsch immer englischer?	584
<i>Martina Magátová</i>	
Die Bedeutung von Kollokationskenntnissen für die fremdsprachliche Kompetenz.....	590
<i>Kristína Mihoková</i>	
Die Bibel als interkulturelles Mittel im DaF-Unterricht.....	596
<i>Šárka Sršňová</i>	
Rolle der Muttersprache und der Muttersprachenwelt bei der Herausbildung der interkulturellen Kompetenz im Fremdsprachenlernprozess.....	599
Sektion 11	
Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache	603
<i>Hana Andrášová</i>	
Analyse des aktuellen Standes der Sprachbildung.....	605
<i>Miroslav Baláz</i>	
Lehrwerke der deutschen Sprache in der Ostslowakei von 1718 bis zu Beginn des 20. Jahrhunderts	610
<i>Věra Höppnerová</i>	
Deutsch an der Uni.....	617
<i>Júlia Paračková</i>	
Von der Unterrichtsbeobachtung zur Unterrichtsplanung.....	620
<i>Martina Weiß-Pašková</i>	
Internationales Deutschlehrerkolleg für Fortbilder in Mittel- und Osteuropa der Robert Bosch Stiftung	625
Sektion 12	
Sprachenvielfalt – Chance oder Konkurrenz für Deutsch in der Slowakei.....	629
<i>Michael Langner</i>	
Mehrsprachigkeit.....	631
<i>Emília Orságová</i>	
Sprachen in der örtlichen Kommunikationsgemeinschaft von Štós (Ostslowakei).....	635
Autorenverzeichnis.....	639